

4^e SEMAINE

TRANSPOSITION DE L'ADVERBE TCHÈQUE – TRANSPOZICE ČESKÉHO ADVERBIA

Př. Le juge demanda son arrestation immédiate. Soudce požadoval, aby byla okamžitě zatčena.

Nejčastější ekvivalenty českého adverbia:

1. Přídavné jméno, často ve funkci přístavku nebo odděleného přívlastku.

Př. Obřadně vstal. Il se leva, **cérémonieux**.

2. Předložka se substantivem.

Př. laskavě – avec douceur, nehlučně – sans bruit....

3. Infinitivní vazba s předložkou sans

Př. nehybně – sans bouger, neuváženě – sans réfléchir

4. Gérondif

Př. mimochodem – en passant

5. Sousloví předložka + substantivum façon/manière/ton/voix ...+ adj.

Př. nenapodobitelně – d'une façon inimitable

6. Sousloví předložka + substantivum esprit/air/signe ...+ de + substantivum plnovýznamové

Př. vyčítavě – d'un air de reproche

7. České sousloví adverbium + adjektivum – ve FRJ substantivum – adjektivum

Př. předčasně dospělá tvář – un visage d'une maturité précoce

8. Slovesný opis

Př. Právě odešli. Ils viennent de partir.

9. Francouzský ekvivalent českého adverbia je součástí verbo-nominální vazby

Př. Zlostně se zašklebil. Il eut une grimace méchante.

10. Skupinu 2 adverbíí, z nichž jedno je závislé na druhém, opisuje francouzština jinými prostředky: Př. Zcela nevině – en toute innocence.

EXERCICES

1. Transposez l'adverbe tchèque en français à l'aide d'une préposition + substantif :

1. bezpodmínečně
2. podrobně
3. osobně
4. neustále

11. vzrušeně
12. čestně
13. opatrně
14. vychytrale



- | | |
|---------------|----------------|
| 5. prozatím | 15. tvrdohlavě |
| 6. netrpělivě | 16. zlomyslně |
| 7. přesně | 17. zběsile |
| 8. skromně | 18. zoufale |
| 9. rozhořčeně | 19. obětavě |
| 10. odvážně | 20. zodpovědně |

2. Exprimez l'adverbe tchèque „dále“ suivi de l'infinitif :

Exemple : Budeme dále pracovat. Nous continuerons à travailler./Nous poursuivrons notre travail.

1. Budeme dále uveřejňovat vaše dopisy.
2. Budeme dále diskutovat o těchto problémech.
3. Budeme dále kritizovat nešvary.
4. Budeme dále pomáhat lidem bez prostředků.
5. Budeme dále zajišťovat bezpečnost zaměstnanců.
6. Budeme dále kontrolovat své podřízené.
7. Budeme dále navazovat styky se zákazníky.
8. Budeme dále pracovat v týmu.

3. Transformez les adverbes suivants en locution adverbiale synonyme et traduisez-les en tchèque :

Exemple : désespérément – avec désespoir – zoufale

1. gentiment
2. cruellement
3. inconditionnellement
4. assidûment
5. impatiemment
6. précisément
7. décidément
8. justement

4. Traduisez le texte suivant en tchèque et commentez les transpositions opérées :

Dans les pays développés, une personne est exposée à plus de 2 500 messages publicitaires par jour (incluant les affiches que vous voyez dans le train, les annonces radio et télévision que vous entendez même sans être devant votre poste, les prospectus que vous jetez distraitement dans la poubelle, etc.). Mais, de ces 2 500 „impacts“, seuls 5 % vous resteront en mémoire le lendemain. Ce qui n'est déjà pas mal !

